

The Equivalence of the Italian and Uzbek Phrase logical Units

Bekhzod Khudaykulov, Fazliddin Abdumalikov

Teacher, Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy

¹bekhzod338@gmail.com

Annotation: This article is devoted to the study of phrase logical units on the basis of a comparison of the phrase logical units of different languages, including unrelated ones. The research represents the comparative description of the phrase logical units based on the analysis of Italian and Uzbek phraseologisms. The article addresses the comparison of the phrase logical units of different languages and their semantic equivalence in the Italian and Uzbek languages. The article has been analyzed with the help of the continuous sampling and partial selection used for the study of the vocabulary entries from dictionaries in the Italian and Uzbek languages. The phrase logical equivalence is shown in the examples of compared meanings of phrase logical units and grammatical form. Theoretical data about phrase logical units are discussed and analyzed with reasonable examples.

Key words: Phraseology, phrase logical dictionaries, phrase logical unit, translation, and expression, equivalent.

INTRODUCTION: Nowadays, one of the most important issues is: translation questions of phraseological units into other languages. It is important to translate and to find equivalence phraseological units from source language into target one. The problem of the equivalence is one of the most important aspects in the comparative study of phraseology. The most significant feature of phraseological units in each language is to find its equivalent into other language. The different features of the phraseological unit often becomes the difficult phenomenon throughout the translation from original language into target language.

Some phraseological units can have no adequate or close equivalent in the second language. Some phraseological equivalent is the same in meaning but differ in syntactical structure. There are some types of interpretation which are used when no phraseological equivalent is found.

MAIN PART: There are several methods of phraseological units' translation from one language into second one:

1. By using equivalents, i.e. phraseological units that completely coincide in languages, for example: **Luna di miele** - Asal oyi.
2. By using of a phraseological analogue (variant), for example: **Essere bianco dalla paura** - Juda qo'rqmoq; Qo'rqvudan oqarmoq;
3. By using calques, for example: **Non si sente volare una mosca**¹ – Bitta ham passhani uchgani eshitilmaydi - Butunlay jim-jit.
4. By using a descriptive translation, for example: **Uomo di parola** - So'zida turadigan/ishonchli odam.

Modern linguistic research is unthinkable without a comparison of the phraseological units of different languages, including unrelated ones.

The article considers such issues as determining meaningful similarities and differences of the Italian and Uzbek phrase logical units.

¹ Xudoyqulov B.- Linguacultural Features of Phraseological Units in Italian Language - "Commonwealth Journal of Academic Research (CJAR.EU)" volume 3. Issue 1. 2022. 5 b.

Phraseologisms are a heritage in a language; many of them exist for tens and hundreds of years. The analysis shows that the Italian and Uzbek phrase logical units do not have an etymologically related similarity, but have only a small similarity in their meanings. With a few examples we will prove our point of view:

1. *The similarities of phrase logical units with names of animals :*

Lento come una lumaca - Juda sekin

Non si sente volare una mosca - Butunlay jim-jit.

Fare la pecora - Qo'ydek yumshoq bo'lmoq (itoatkor)

2. *The similarities of phrase logical units with colours :*

Essere bianco dalla paura - Juda qo'rqmoq.

Essere rosso dalla vergogna - Juda tortinmoq/uyalmoq².

3. *The similarities of phrase logical units about family :*

Tenere famiglia - Oilani birlashtirib ushlab turish³

4. *The similarities of phrase logical units about earth :*

Mettere piede a terra - Yerga (oyoq qo'yish) tushish (ot, arava va boshqalardan)

5. *The similarities of phraseological units about word :*

Rubare la parola in bocca a qd - Birov aytmoqchi bo'lgan narsani boshqasi ilg'ab oldindan aytib qo'yish.

Uomo di parola - So'zida turadigan/ishonchli odam

Dare parola - So'z/va'da bermoq

6. *The similarities of phrase logical units with somatisms :*

Dare una mano – Yordam qo'lini cho'zmoq/yordam bermoq.

Alzare le mani - Qo'l ko'tarmoq/urmoq.

Di seconda mano - Ishlatilgan, qo'ldan – qo'lga o'tgan narsa buyum (avtomobil) ga nisbatan ham ishlatiladi.

Chiedere la mano - *Qo'lini so'ramoq (qiz boladan turmushga chiqishini so'ramoq)* ma'nosida ishlatiladi.

Essere in gamba – *O'zini o'nghlab olgan, oyoqqa turgan.*

Parlare a cuore aperto/col cuore in mano (Parlare con sincerità e fiducia.) – Ochiq ko'ngillik bilan/Samimiylik bilan gapirish.

In buone mani – Ishonchli qo'llarda, himoyada bo'lmoq;

The study of phraseological units in the language, has become one of the important tasks of linguistics. In communication, we use various stable phrases, especially figurative expressions and phraseological units. Phraseological units are an important part of the richness of our language. And the phraseology is closely related to the traditions and culture of nation.

Linguists who have researched phrase logical units: Lapucci C⁴., Radicchi S., Quartu B. M⁵., Turrini G., Alberti C., Santullo M.L⁶., Zanchi G., Zanichelli, Casadei F., Lurati O., Gianluca Aprile⁷, Pittano G⁸., made great contribution in sphere phraseological studies.

² T.Oltiev, B.Xudoyqulov. "Italyan tilidagi iboralarning tarjimai" lug'ati. – SamDCHTI :2021. 35 b.

³ T.Oltiev, B.Xudoyqulov. "Italyan tilidagi iboralarning tarjimai" lug'ati. – SamDCHTI :2021. 38 b.

⁴ Lapucci C., 1990, Dizionario dei modi di dire della lingua italiana, 1st ed., Milano. (L)

⁵ Quartu B. M., 2000, Dizionario dei modi di dire della lingua italiana, 4th ed., Milano. (Q)

Italian linguistics who has done scientific research to create phraseological dictionaries in two languages: F. Leka, Z. Simoni, B. M. Quartu⁹. Moreover other linguistics such as Lapucci C., (Modi di dire della lingua italiana), Radicchi S., (In Italia. Modi di dire ed espressioni idiomatiche); Quartu B. M., (Dizionario dei modi di dire della lingua italiana); Turrini G., Alberti C., Santullo M.L., Zanchi G., Zanichelli, (Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore, (a cura di)); Casadei F., (Appendice: il corpus, in Metafore ed espressioni idiomatiche); Lurati O., (Dizionario dei modi di dire); Gianluca Aprile.,(Italiano per modo di dire); made a diversity of dictionaries and linguistic materials.

Both Italian and Uzbek languages strongly bounded with phraseology which introduces special role for creating the formation of a language picture of sentences. Phraseology is database of a system of values such thing as public morals which express the relation to other language families. Simultaneously it functions as a "reflection" of Idioms in Cross-cultural Communication which the society identifies the national consciousness, it reflects a more linguistic professional vision of the world. During the research of phraseological units in different languages that are specific only to these nationalities it was difficulties with such as non-equivalent, culture-specific phraseological units.

REFERENCES:

1. Lapucci C., 1990, Dizionario dei modi di dire della lingua italiana, 1st ed., Milano. (L)
2. Quartu B. M., 2000, Dizionario dei modi di dire della lingua italiana, 4th ed., Milano. (Q)
3. Turrini G., Alberti C., Santullo M. L., Zanchi G., Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore, 2002, 6th ed., Bologna. (C)
4. Gianluca Aprile .Italiano per modo di dire//Alma Edizione 2008.
5. Pittano G., 2001, ` Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e Locuzioni, 5th ed., Bologna. (F)
6. Msc. Manjola Zaçellari , Msc. Muhamed Dervishi. The Relations of Albanian and Italian Language in Phraseology//Journal of Educational and Social Research MCSER Publishing, Rome-Italy. Vol. 3 No. 7 October 2013. 498 p.
7. T.Oltiev, B.Xudoyqulov. "Italyan tilidagi iboralarning tarjimasini" lug'ati. – SamDCHTI: 2021.
8. Xudoyqulov B.- Italyan tilidagi ayrim iboralarning tajimasi xususida "Сўз санъати халқаро журнали". – 4 jild, 6 sons. 2021. 175 b.
9. Xudoyqulov B. - Linguacultural Features of Phraseological Units in Italian Language - "Commonwealth Journal of Academic Research (CJAR.EU)" volume 3. Issue 1. 2022. 5 b.
10. Xudoyqulov B. – Frazologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari - "Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences", 1(11): 2021. 948 b.
11. Fazliddin, A., & Togayev, B. (2021). Methods in teaching foreign languages for learners. *Conferencea*, 79-81.
12. Xudoyqulov, B. (2021). Frazologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari (italyan tilidagi iboralar misolida). *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(11), 945-951.

⁶ Turrini G., Alberti C., Santullo M. L., Zanchi G., Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore, 2002, 6th ed., Bologna. (C)

⁷ Gianluca Aprile .Italiano per modo di dire//Alma Edizione 2008.

⁸ Pittano G., 2001, ` Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e Locuzioni, 5th ed., Bologna. (F)

⁹ Msc. Manjola Zaçellari , Msc. Muhamed Dervishi. The Relations of Albanian and Italian Language in Phraseology//Journal of Educational and Social Research MCSER Publishing, Rome-Italy. Vol. 3 No. 7 October 2013. 498 p.